Porównanie tłumaczeń I Piotra 1:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― zaś wypowiedź Pana pozostaje na ― wiek. Tą zaś jest ― wypowiedź ― ogłoszona jako dobra nowina ku wam. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś przesłanie Pana trwa na wiek tym zaś jest przesłanie które zostało ogłoszone w dobrej nowinie do was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a słowo[[1]](#footnote-2)1) Pana trwa na wieki.[[2]](#footnote-3)2) To zaś jest słowo, które wam zostało ogłoszone.[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | zaś słowo Pana trwa na wiek. Tym zaś jest słowo ogłoszone w dobrej nowinie względem was. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś przesłanie Pana trwa na wiek tym zaś jest przesłanie które zostało ogłoszone w dobrej nowinie do was |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А слово Господнє існує вічно. А це те слово, яке сповіщене вам у Євангелії. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | lecz słowo wypowiedziane przez Pana trwa na wieki. Takie właśnie słowo zostało wam ogłoszone. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz słowo Pana trwa na wieki. A jest to słowo, które zostało wam zwiastowane. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale słowo Pańskie trwa na wieki. A toć jest słowo, które wam jest zwiastowane. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz słowo Pańskie trwa na wieki. A to jest słowo, które wam jest przepowiadane. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | słowo zaś Pana trwa na wieki. Właśnie to słowo ogłoszono wam jako Dobrą Nowinę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale Słowo Pana trwa na wieki. A jest to Słowo, które wam zostało zwiastowane. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a Słowo Pana trwa na wieki. Tym Słowem zaś jest Słowo, które zostało wam ogłoszone. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | lecz słowo Pana trwa wiecznie. To jest właśnie słowo Ewangelii, które wam ogłoszono. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a słowo Pana trwa na wieki. Jest nim właśnie słowo ogłoszone wam w ewangelii. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | ale Słowo Pańskie trwa na wieki. To właśnie jest Słowo Dobrej Nowiny, które do was dotarło. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ale słowo Pana trwa na wieki!ʼ Ono właśnie jest ogłoszoną wam dobrą nowiną. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ale sprawa Pana trwa na wieczność. A jest to sprawa, która dla was została ogłoszona w Ewangelii. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | ale Słowo Adonai trwa na wieki. Ponadto to "Słowo" to Dobra Nowina, która jest wam głoszona. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | lecz wypowiedź Pana trwa na wieki”. Otóż tą ”wypowiedzią” jest to, co zostało wam oznajmione jako dobra nowina. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | ale słowo Pana trwa na wieki”. Dobra nowina, którą usłyszeliście, jest właśnie słowem Pana! |

1. 1) słowo, ῥῆμα, ozn.: (1) wypowiedziane słowo l. wypowiedź (Mt 27:14); zapowiedź lub proroctwo (Mt 26:75), rozkaz lub dyrektywę (Łk 5:5), przestrogę (Dz 6:13). W lm ozn.: przekaz informacji, kazanie, proklamację, mowę (Łk 7:1); poselstwo (J 3:34), nauczanie, naukę (J 5:47). (2) W myśli hbr. słowo ozn. też zdarzenie, rzecz, sprawę, transakcję (Mt 18:16; Łk 1:37). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Iz 40:6-8 [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Rz 1:15-17; Ef 1:13; Kol 1:5; Hbr 2:3 [↑](#footnote-ref-4)